



**ХМЕЛЬНИЦЬКА ОБЛАСНА РАДА**  
**ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ УПРАВЛІННЯ ТА ПРАВА**  
**ІМЕНІ ЛЕОНІДА ЮЗЬКОВА**

---

---

**ЗАТВЕРДЖЕНО**

Рішення методичної ради університету  
27 серпня 2025 року,  
протокол №1.

Перша проректорка, голова методичної  
ради університету, кандидатка наук з  
державного управління, доцентка

\_\_\_\_\_Ірина КОВТУН

27 серпня 2025 року

М.П.

**НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ**  
**з навчальної дисципліни**  
**«ВІЙСЬКОВИЙ ПЕРЕКЛАД»**  
**для підготовки на першому (освітньому) рівні**  
**здобувачів вищої освіти освітнього ступеня бакалавра**  
**із спеціальності 035 Філологія**  
**спеціалізацією 035.041 Германські мови та літератури**  
**(переклад включно), перша – англійська**  
**галузі знань 03 Гуманітарні науки**

**РОЗРОБНИК:**

Доцент кафедри мовознавства  
кандидат філологічних наук, доцент

Ярослав НАГОРНИЙ

26 серпня 2025 року

**СХВАЛЕНО**

Рішення кафедри мовознавства  
26 серпня 2025 року, протокол № 1.

Завідувачка кафедри, докторка педагогічних  
наук, професорка  
26 серпня 2025 року

Ольга НАГОРНА

Деканеса факультету управління та економіки,  
кандидатка економічних наук, доцентка

Тетяна ТЕРЕЩЕНКО

26 серпня 2025 року

## ЗМІСТ

	стор.
1. Структура вивчення навчальної дисципліни	- 3
1.1. Тематичний план навчальної дисципліни	- 3
1.2. Практичні заняття	- 3
1.3. Самостійна робота студентів	- 11
1.4. Індивідуальні завдання	- 11
1.5. Підсумковий контроль	- 14
2. Схема нарахування балів	- 16
3. Рекомендовані джерела	- 18
4. Інформаційні ресурси в Інтернеті	- 18

## 1. Структура вивчення навчальної дисципліни

### 1.1. Тематичний план навчальної дисципліни

№ теми	Назва теми	Кількість годин											
		Денна форма						Заочна форма навчання					
		усього	у тому числі					усьог о	у тому числі				
			Л	п/с	лаб	інд	с.р.		л	п/с	лаб.	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
1	Introduction to Military Translation. Basic Military Terminology	20	–	8	–	–	12	–	–	–	–	–	–
2	Translation of texts on the Organizational Structure	20	–	8	–	–	12	–	–	–	–	–	–
3	US Armed Forces General Outlook	20	–	8	–	–	12	–	–	–	–	–	–
4	US Task Force Organization	20	–	8	–	–	12	–	–	–	–	–	–
5	US Armed Forces Personnel	20	–	8	–	–	12	–	–	–	–	–	–
6	US Army	20	–	6			14						
	<b>Усього годин</b>	120	–	46	–	–	74	–	–	–	–	–	–

### 1.2. Практичні / семінарські заняття

#### Практичне заняття 1-4

#### Тема 1. Introduction to Military Translation. Basic Military Terminology

##### Питання для усного опитування та дискусії

Introduction to Military Translation  
 Basic Military Terminology  
 Basic Military Abbreviations

##### *Аудиторна робота*

Виконання студентами усних та письмових завдань з питань теми заняття.

##### *Методичні вказівки*

**Ключовими термінами, на розумінні яких базується засвоєння навчального матеріалу теми, є:**

Source Language (SL) / Target Language (TL) – вихідна мова / мова перекладу.

Equivalence – еквівалентність (відповідність терміна в обох мовах).

Transcription / Transliteration – транскрипція та транслітерація (для назв ліків або нових методів).

Calque (Loan translation) – калькування (дослівний переклад складних термінів).

Acronyms and Abbreviations – акроніми та аббревіатури (наприклад, NATO, def).

Armed forces – збройні сили.

Branch of service – рід військ / вид збройних сил.

Unit – підрозділ.

Formation – з'єднання

Headquarters (HQ) – штаб.  
 Personnel – особовий склад.  
 Chain of command – система командування.  
 Rank – військове звання.  
 Officer – офіцер.  
 Non-commissioned officer (NCO) – сержантський склад / молодший командний склад.  
 Enlisted personnel – рядовий склад.  
 Conscription – призов на військову службу.  
 Reservist – резервіст.  
 Active duty – дійсна служба / служба у строю.  
 Combat training – бойова підготовка.  
 Field training – польова підготовка.  
 Rules of engagement (ROE) – правила ведення бойових дій.  
 Equipment – спорядження / обладнання.  
 Weapon – зброя.  
 Small arms – стрілецька зброя.  
 Ammunition (ammo) – боєприпаси.  
 Logistics – тилове забезпечення / логістика.  
 Deployment – розгортання (військ).  
 Reconnaissance (recon) – розвідка.  
 Intelligence – розвіддані.  
 Mission – завдання / місія.  
 Operation – операція.  
 Defense – оборона.  
 Offensive – наступ.  
 Allies – союзники.  
 Enemy – противник / ворог

**З метою глибокого засвоєння навчального матеріалу при самостійному вивченні теми студенту варто особливу увагу зосередити на таких аспектах:**

**1. У військовій термінології часто зустрічаються сталі конструкції, що потребують правильної інтерпретації. Наприклад:**

**Responsible for...** – «відповідальний за...» (e.g., responsible for operational planning – відповідальний за оперативне планування)

**In charge of...** – «керує...», «відповідає за...» (e.g., in charge of the unit – керує підрозділом)

**Capable of... / able to...** – «здатний(і)...» (часто в характеристиках техніки) (e.g., capable of night operations – здатний до нічних операцій)

**Engaged in...** – «залучений до...», «веде...» (e.g., engaged in combat – веде бойові дії)

**Assigned to...** – «призначений до... / приписаний до...» (e.g., assigned to the 1st Infantry Division – приписаний до 1-ї піхотної дивізії)

**Consists of / composed of...** – «складається з...» (про підрозділи) (e.g., the brigade consists of three battalions – бригада складається з трьох батальйонів)

**Rules of... / Order of... / Terms of...** – «правила / порядок / умови...» (e.g., Rules of Engagement – правила ведення бойових дій)

**2. Структурні елементи військового терміна (Word Parts in Military Terminology)**

**Word Root (WR)** – основа поняття, що зазвичай відповідає військовому об'єкту чи функції:  
**combat** – бій

**intel (intelligence)** – розвідка

**nav (navy/naval)** – флот / морський

**defens (defense)** – оборона

**arm (armed/armament)** – озброєння

**Combining Form (CF)** – комбінація основи та формотворчого елемента, часто зустрічається у складних термінах:

*naval-aviation* – морська авіація

*air-defense* – протиповітряна оборона

**Suffix (S)** – уточнює функцію, підрозділ або вид діяльності:

**-man / -person** – військовослужбовець певного роду військ (e.g., *rifleman* – стрілець)

**-ship** – статус/функція (*leadership* – командування, керівництво)

**-ing** – дія або процес (*landing* – висадка, приземлення)

**Prefix (P)** – уточнює масштаби, напрям або частину структури:

**pre-** – до (*pre-deployment* – передрозгортання)

**counter-** – протидія (*counteroffensive* – контрнаступ)

**multi-** – багато/багатофункціональний (*multinational* – багатонаціональний)

**inter-** – між (*interagency* – міжвідомчий)

### 3. Основні правила побудови складених військових термінів

**Rule 1. Технічні та організаційні терміни часто утворюються шляхом комбінації двох і більше коренів:**

*air + defense = air defense* (протиповітряна оборона)

**Rule 2. У військовій термінології широко вживаються іменникові групи без прийменників:**

*border protection unit* → підрозділ охорони кордону

**Rule 3. У найменуваннях структурних елементів остання лексема визначає тип об'єкта:**

*infantry division, airborne brigade, reconnaissance battalion* У перекладі визначення перекладається перед іменником: *airborne brigade* → повітряно-десантна бригада

**Rule 4. Використання скорочень та аббревіатур є нормою:**

**ROE (Rules of Engagement), HQ (Headquarters), UAV (Unmanned Aerial Vehicle)**

#### 4. Перекладацькі конструкції у військовій сфері

- **Literal Translation (дослівний переклад)** – застосовується для чітких термінів та позначень:  
*infantry* – піхота; *naval forces* – військово-морські сили
- **Contextual Adaptation (контекстуальна адаптація)** – використовується при розбіжностях систем та реалій:  
*Homeland Security* – нацбезпека / безпека держави (а не «безпека батьківщини»)
- **Descriptive Translation (описовий переклад)** – коли прямий відповідник відсутній:  
**Rules of Engagement (ROE)** – правила застосування зброї/ведення бойових дій
- **Functional Substitution (функціональна заміна)** – при різниці структур/звань:  
*Sergeant First Class* → старший сержант (≈, але не дослівно)

## Практичне заняття 5-8

### Тема 2. Translation of texts on the Organizational Structure

#### Питання для усного опитування та дискусії

Tactical level military vocabulary

Combat orders and instructions

Logistics documentations

Military equipment

#### **Аудиторна робота**

Виконання студентами усних та письмових завдань з питань теми заняття.

**Ключовими термінами, на розумінні яких базується засвоєння навчального матеріалу тем: є:**

**Tactical level** – тактичний рівень. **Mission** – завдання. **Task** – задача. **Objective** – ціль. **Area of operations (AO)** – район проведення операцій. **Line of contact** – лінія зіткнення. **Frontline** – передній край оборони / лінія фронту. **Advance** – наступ / просування. **Withdrawal** – відхід / відведення військ. **Flank** – фланг. **Sector** – сектор. **Reconnaissance** – розвідка. **Observation post (OP)**

– спостережний пост. **Rules of engagement (ROE)** – правила ведення бойових дій. **Situation report (SITREP)** – донесення про обстановку. **Fragmentary order (FRAGO)** – уточнюючий наказ / фрагментарний наказ. **Warning order (WARNO)** – попередній наказ. **Operations order (OPORD)** – бойовий наказ. **Command and control (C2)** – управління військами та контроль. **Logistics** – забезпечення (тил). **Supply chain** – ланцюг постачання. **Class of supply** – клас забезпечення (класифікація матеріальних засобів). **Depot** – склад / база зберігання. **Requisition** – заявка на забезпечення. **Movement control** – регулювання переміщення (військ/вантажів). **Transportation request** – заявка на перевезення. **Technical condition** – технічний стан. **Maintenance** – технічне обслуговування. **Repair** – ремонт. **Inventory** – інвентаризація / облік. **Military equipment** – військова техніка. **Weapon system** – збройна система. **Small arms** – стрілецька зброя. **Armored vehicle** – бронетехніка. **Artillery** – артилерія. **Ammunition** – боєприпаси. **Optics and sights** – оптика та приціли. **Communication systems** – системи зв'язку. **Unmanned aerial vehicle (UAV)** – безпілотний літальний апарат.

**3 метою глибокого засвоєння навчального матеріалу при самостійному вивченні тем: студенту варто особливу увагу зосередити на таких аспектах:**

**1. Типові мовні та синтаксичні конструкції у військовій сфері.** У військовій термінології часто використовуються сталі конструкції, які мають специфічні перекладацькі відповідники. Наприклад:

to be responsible for... – «відповідати за...»

to be assigned to... – «бути приписаним/призначеним до...»

to conduct / to carry out (an operation) – «проводити операцію»

to provide support – «надавати підтримку»

to advance / to withdraw – «наступати / відходити» Розуміння цих конструкцій є ключовим при перекладі бойових наказів, доповідей та інструкцій.

**2. Особливості побудови та структури бойових документів. Військові документи англійською мають стандартизовану структуру та скорочення:**

OPORD (Operations Order) – бойовий наказ

FRAGO (Fragmentary Order) – уточнюючий наказ

WARNO (Warning Order) – попередній наказ

SITREP (Situation Report) – донесення про обстановку.

При перекладі необхідно звертати увагу на логіку розподілу розділів, порядок викладу та функціональні елементи.

**3. Абревіатури та скорочення (Acronyms and Abbreviations).**

Англomовна військова документація рясніє скороченнями, що потребують засвоєння та правильного відтворення:

AO (Area of Operations) – район операцій

C2 (Command and Control) – управління та контроль

UAV (Unmanned Aerial Vehicle) – безпілотний літальний апарат

CO (Commanding Officer) – командир. Знання абревіатур є критичним для розуміння змісту ще до початку перекладу.

**4. Термінологічні поля та класифікації.** Для якісного перекладу студент повинен орієнтуватися в основних групах термінів:

тактика: flank, sector, frontline, engagement

логістика: supply, depot, requisition, transport control

озброєння та техніка: small arms, armored vehicles, artillery systems.

Таке групування спрощує пошук еквівалентів та формує професійну лексику.

**5. Перекладацькі підходи у військовому середовищі**

У роботі з військовими текстами студент повинен володіти кількома стратегіями:

literal translation (дослівний переклад) – застосовується до технічних назв та номенклатури;

functional/organizational substitution (функціональна заміна) – використовується у випадках розбіжностей систем звань або структур;

descriptive translation (описовий переклад) – коли прямий еквівалент відсутній;

contextual adaptation (контекстуальна адаптація) – для реалій та термінів, що відрізняються

за змістом.

Приклад:

Rules of Engagement – не «правила заручення», а «правила ведення бойових дій».

Homeland Security – «національна безпека / безпека держави» залежно від контексту.

### **6. Робота з джерелами та нормативними документами.**

Студент має навчитися користуватися:

військовими словниками та глосаріями;

статутами та доктринальними документами (NATO, US Army, МО України)

## **Практичне заняття 9-12**

### **Тема 3. US Armed Forces General Outlook**

#### Питання для усного опитування та дискусії

US Armed Forces Organization and Reserve Components

US National Guard

US National Security Structure

US Armed Forces Operational Organization

#### **Аудиторна робота**

Виконання студентами усних та письмових завдань з питань теми заняття.

#### **Ключовими термінами, на розумінні яких базується засвоєння навчального матеріалу теми, є:**

Department of Defense (DoD) – Міністерство оборони США

Joint Chiefs of Staff (JCS) – Комітет начальників штабів

Chairman of the Joint Chiefs of Staff (CJCS) – Голова Комітету начальників штабів

Military Departments – військові міністерства (видів)

Department of the Army (DA) – Міністерство сухопутних військ

Department of the Navy (DN) – Міністерство ВМС

Department of the Air Force (DAF) – Міністерство ВПС

Active Component – активний компонент

Reserve Component – резервний компонент

Ready Reserve – готовий резерв

Selected Reserve – вибірковий резерв

Standby Reserve – резерв очікування

Individual Ready Reserve (IRR) – індивідуальний готовий резерв

National Guard – Національна гвардія

Army National Guard (ARNG) – Нацгвардія сухопутних військ

Air National Guard (ANG) – Нацгвардія повітряних сил

State Governor – губернатор штату

Title 10 authority – повноваження за розділом 10 (федеральне підпорядкування)

Title 32 authority – повноваження за розділом 32 (підпорядкування штату)

Homeland defense – оборона батьківщини (на території країни)

Homeland security – внутрішня безпека

National Security Council (NSC) – Рада національної безпеки

Secretary of Defense – міністр оборони

Secretary of Homeland Security – міністр внутрішньої безпеки

Combatant Command (CCMD) – бойове командування

Unified Combatant Command – об'єднане бойове командування

Geographic Combatant Command (GCC) – географічне бойове командування

Functional Combatant Command (FCC) – функціональне бойове командування

Combatant Commander (CCDR) – командувач бойового командування

Operational control (OPCON) – оперативний контроль

Tactical control (TACON) – тактичний контроль

Joint operations – міжвидомчі (об'єднані) операції

Chain of command – ланцюг командування  
National Military Strategy (NMS) – військова стратегія США  
National Security Strategy (NSS) – стратегія національної безпеки  
National Defense Strategy (NDS) – стратегія національної оборони  
Force structure – структура сил  
Mobilization – мобілізація  
Deployment – розгортання  
Federal mission – федеральна місія  
State mission – місія штату

***З метою глибокого засвоєння навчального матеріалу при самостійному вивченні теми студенту варто особливу увагу зосередити на таких аспектах:***

- засвоєнні базової та спеціалізованої термінології англійською та українською мовами;
- розумінні жанрових і структурних особливостей спеціалізованих військових текстів;
- аналізі типових перекладацьких труднощів у спеціалізованому військовому перекладі;
- опрацюванні абревіатур, скорочень і символів, характерних для військової документації;
- відпрацюванні перекладацьких стратегій і трансформацій з урахуванням точності, еквівалентності та безпеки передачі військової інформації;
- дотриманні термінологічної узгодженості в межах одного тексту та між суміжними документами;
- використанні авторитетних фахових джерел, глосаріїв і електронних ресурсів для перевірки термінів;
- усвідомленні етичної та професійної відповідальності перекладача у сфері військової комунікації.

## **Практичне заняття 13-16** **Тема 4. US Armed Forces Personnel**

*Питання для усного опитування та дискусії*

US Armed Forces Personnel  
Recruitment and Training  
Daily Routine  
Uniforms and Insignia

### ***Аудиторна робота***

Виконання студентами усних та письмових (тестових) завдань з питань теми заняття.

***Ключовими термінами, на розумінні яких базується засвоєння навчального матеріалу теми, є:***

#### **Персонал та структура**

Service member – військовослужбовець  
Enlisted personnel – військовослужбовці рядового складу  
Non-commissioned officer (NCO) – сержантський склад  
Warrant officer (WO) – уорент-офіцер  
Commissioned officer – офіцер (за комісією)  
Active duty – дійсна військова служба  
Reserve – резерв  
National Guard – Національна гвардія  
Branch of service – вид збройних сил  
Unit – підрозділ  
Squad / Platoon / Company / Battalion – відділення / взвод / рота / батальйон

#### **Набір та підготовка (Recruitment and Training)**

Recruit – новобранець  
Recruiter – військовий рекрутер

Enlistment – вступ на службу (за контрактом)  
Boot camp – базова підготовка  
Basic Combat Training (BCT) – курс базової військової підготовки  
Advanced Individual Training (AIT) – курс спеціальної підготовки  
Military Occupational Specialty (MOS) – військова спеціальність  
Drill instructor – інструктор стройової та бойової підготовки  
Physical Fitness Test (PFT) – тест фізичної підготовки  
Marksmanship – влучність / стрільба  
Field training – польова підготовка  
Graduation – випуск (з підготовки)

#### **Повсякденна служба (Daily Routine)**

Reveille – підйом  
Roll call – переключка  
Morning formation – ранкове шиккування  
Drill and ceremony – стройові заняття  
Barracks – казарма  
Mess hall / Dining facility (DFAC) – їдальня  
Duty roster – графік чергувань  
Duty officer – черговий офіцер  
Lights out – відбій  
Inspection – інспекція / перевірка  
Leave / Pass – відпустка / звільнення  
Training schedule – розклад тренувань

#### **Форма одягу та знаки розрізнення (Uniforms and Insignia)**

Uniform – форма одягу  
Service uniform – повсякденна форма  
Dress uniform – парадна форма  
Combat uniform – бойова форма  
Camouflage (camo) – камуфляж  
Beret / Cap / Helmet – берет / кашкет / шолом  
Boots – берці  
Insignia – знаки розрізнення  
Rank insignia – знаки військового звання  
Unit patch – нашивка частини  
Branch insignia – відзнака виду служби  
Decorations / Awards / Medals – нагороди / відзнаки / медалі  
Rank – військове звання  
Pay grade – тарифний розряд (категорія виплат)

*З метою глибокого засвоєння навчального матеріалу при самостійному вивченні теми студенту варто особливу увагу зосередити на таких аспектах:*

- **опануванні ключової термінології**, пов'язаної з особовим складом, зарахуванням на військову службу, підготовкою військовослужбовців, розпорядком дня, формою одягу та знаками розрізнення;
- **розумінні особливостей перекладу організаційно-штатної структури**, зокрема найменувань посад, підрозділів, ланок командування та служб забезпечення;
- **засвоєнні специфіки перекладу документів щодо набору та підготовки**, таких як контракти на службу, положення про підготовку, розклади та службові інструкції;
- **аналізі типових перекладацьких труднощів**, пов'язаних із військовими званнями, системами ранжування, відмінностями між US та NATO військовими стандартами;
- **дотриманні термінологічної узгодженості** при перекладі військових назв, абревіатур, ініціалізмів, скорочень та кодових позначень;
- **зіставленні англомовних і україномовних стандартів оформлення військової документації**, включно з наказами, розпорядженнями, службовими записками та рапортами;
- **коректному перекладі військових скорочень та абревіатур**, притаманних персональної та навчальної документації (наприклад, MOS, NCO, BCT, AIT, ROTC тощо);

- **використанні авторитетних довідкових джерел, військових глосаріїв, стандартів НАТО, польових настанов та офіційних документів у процесі перекладу;**
- **усвідомленні правових, етичних і професійних аспектів перекладацької діяльності у військовій сфері, зокрема конфіденційності, точності й відповідності нормам службового документообігу.**

## Практичне заняття 17-20

### Тема 5. US Army

#### Питання для усного опитування та дискусії

US Army  
 Functions and Strategy  
 Strategic Role of the US Army

#### *Аудиторна робота*

Виконання студентами усних та письмових (тестових) завдань з питань теми заняття.

**Ключовими термінами, на розумінні яких базується засвоєння навчального матеріалу теми, є:**

Mission – місія  
 National Defense Strategy (NDS) – Стратегія національної оборони  
 National Military Strategy (NMS) – Військова стратегія держави  
 Operational Environment – операційне середовище  
 Strategic Objectives – стратегічні цілі  
 Operational Objectives – оперативні цілі  
 Core Functions – основні функції  
 Unified Land Operations – об'єднані наземні операції  
 Deterrence – стримування  
 Power Projection – проєкція сили (демонстрація сили)  
 Readiness – готовність (бойова готовність)  
 Sustainment – тилове забезпечення / життєзабезпечення  
 Command and Control (C2) – управління та командування  
 Joint Operations – спільні (міжвідомчі) операції  
 Combined Operations – комбіновані (міжсоюзницькі) операції  
 Force Structure – структура сил  
 Force Modernization – модернізація сил  
 Force Management – управління силами  
 Strategic Mobility – стратегічна мобільність  
 Rapid Deployment – швидке розгортання  
 Homeland Defense – оборона території держави  
 Counterterrorism (CT) – протидія тероризму  
 Counterinsurgency (COIN) – боротьба з повстанськими формуваннями  
 Stability Operations – стабілізаційні операції  
 Peacekeeping Operations – миротворчі операції  
 Defense Support of Civil Authorities (DSCA) – підтримка цивільних органів влади  
 Strategic Reserve – стратегічний резерв  
 Alliances and Partnerships – союзи та партнерства

**З метою глибокого засвоєння навчального матеріалу при самостійному вивченні теми студенту варто особливу увагу зосередити на таких аспектах:**

**засвоєнні ключової військово-стратегічної термінології англійською та українською мовами, зокрема пов'язаної з функціями Армії США, національною обороною, операційними та**

стратегічними цілями;

**розумінні структури військово-аналітичних текстів**, таких як стратегічні документи, доктринальні настанови, оперативні доповіді, аналітичні брифінги, національні та військові стратегії;

**аналізі особливостей перекладу стратегічної та оперативної аргументації**, зокрема понять стримування, проєкції сили, бойової готовності, тилового забезпечення, міжвидових і міжсоюзницьких операцій;

**коректному відтворенні офіційно-ділового та військово-аналітичного стилів**, логічної послідовності, точності термінів та їх зв'язків у військовому дискурсі;

**перекладі мовних засобів модальності, застереження та оцінки ризиків**, характерних для стратегічних документів та аналітичних оглядів оборонного сектору;

**дотриманні термінологічної узгодженості** в межах одного документа та між різними рівнями військового нормування (стратегічний — оперативний — тактичний);

**роботі з військовими даними**, зокрема цифровими показниками, таблицями, діаграмами, організаційними структурами, схемами оперативного розгортання та військовими абрєвіатурами без втрати змісту;

**використанні авторитетних довідкових джерел**, таких як настанови Міністерства оборони США, публікації RAND Corporation, документи Joint Chiefs of Staff, NATO Standardization Agreements (STANAGs);

**усвідомленні етичних, професійних і безпекових вимог** до військового перекладу, зокрема під час роботи з матеріалами, що можуть містити чутливу, оперативну або обмежену інформацію.

## Практичне заняття 21-23 Тема 6. US Army Organization

### Питання для усного опитування та дискусії

US Army Organization  
US Army Organization by Branch  
US Army Organization by Units  
Infantry

### *Аудиторна робота*

Виконання студентами усних та письмових (тестових) завдань з питань теми заняття.

**Ключовими термінами, на розумінні яких базується засвоєння навчального матеріалу теми, є:**

Active Component – регулярні війська / діюча армія.

Reserve Component – резервні компоненти.

Army National Guard – Національна гвардія армії США.

Branch – рід військ / служба.

Combat Arms – бойові війська.

Combat Support – війська бойового забезпечення.

Combat Service Support – війська тилового забезпечення.

Infantry Branch – піхота (рід військ).

Armor Branch – бронетанкові війська.

Artillery Branch – артилерія.

Aviation Branch – авіація армії.

Engineer Branch – інженерні війська.

Signal Corps – війська зв'язку.

Military Police Corps – військова поліція.

Medical Corps – медична служба.

Unit – підрозділ.

Squad – відділення

Platoon – взвод.

Company – рота.  
Battalion – батальйон.  
Brigade – бригада.  
Division – дивізія.  
Corps – корпус.  
Army – армія (оперативне об'єднання).  
Infantry Soldier – піхотинець.  
Light Infantry – легка піхота.  
Mechanized Infantry – механізована піхота.  
Airborne Infantry – повітряно-десантна піхота.  
Ranger Units – рейнджерські підрозділи.  
Special Forces – сили спеціальних операцій.  
Fire Team – розрахунок / бойова трійка або четвірка (найменша тактична одиниця).  
Chain of Command – система командування.  
TO&E (Table of Organization and Equipment) – штатно-табельна структура і оснащення.  
MOS (Military Occupational Specialty) – військово-облікова спеціальність.  
Infantry Weapons – піхотне озброєння.  
Rifle Squad – стрілецьке відділення.  
Brigade Combat Team (BCT) – бойова бригада.

**З метою глибокого засвоєння навчального матеріалу при самостійному вивченні теми студенту варто особливу увагу зосередити на таких аспектах:**

- засвоєнні ключової термінології, що стосується організаційної структури Сухопутних військ США, родів військ та типів підрозділів (від відділення до армії);
- розумінні системи підпорядкування (chain of command) та логіки формування підрозділів, зокрема ролі та функцій *Squad, Platoon, Company, Battalion, Brigade, Division, Corps, Army*;
- класифікації родів військ (branches) на *Combat Arms, Combat Support, Combat Service Support* та функціональному розмежуванні їхніх завдань;
- специфіці піхоти (Infantry) як базового бойового роду військ: її типах (Light, Mechanized, Airborne), оснащенні, озброєнні та тактичній ролі;
- опануванні аббревіатур та скорочень, що широко використовуються в структурі Збройних сил США та документах (*BCT, TO&E, MOS, HQ, NCO, CO, XO* тощо);
- аналізі перекладацьких рішень, пов'язаних з відтворенням військових назв, титулів та структурних елементів, з урахуванням українських військових відповідників;
- порівнянні англійських та українських систем військової організації, для уникнення термінологічних неточностей чи хибних аналогій;
- розумінні контексту використання термінів у бойових та навчальних документах, зокрема в описах підрозділів, штатів, оснащення та командування;
- використанні авторитетних джерел та офіційної військової документації (зокрема FM/ADP/ATP/APD Army Publications) для уточнення значень і відповідників.

### **1.3. Самостійна робота студентів**

Самостійна робота студента є однією з основних складових оволодіння навчальним матеріалом і виконується в позааудиторний час, передбачений тематичним планом навчальної дисципліни.

Під час вивчення навчальної дисципліни студенти повинні навчитися самостійно мислити, поглиблювати засвоєні на практичних заняттях знання, опанувати практичні навички спілкування за професійним спрямуванням.

Форма контролю самостійної роботи – перевірка конспекту або обговорення на практичному занятті. Питання самостійної роботи виносяться на поточний і підсумковий семестровий контроль.

## **Тема 1. Introduction to Military Translation. Basic Military Terminology**

### Питання для самостійної роботи

Learning activity 1-1, 1-2, 1-3, 1-4 [3, P. 7–10].

## **Тема 2. Translation of texts on the Organizational Structure**

### Питання для самостійної роботи

Learning activity 1-5, 1-6 [3, P. 11–12]; Learning activity 2-1, 2-2, 2-3, 2-4 [3, P. 22–25]

## **Тема 3. US Armed Forces General Outlook**

### Питання для самостійної роботи

Learning activity 2-6, 2-7 [3, P. 27–28]; Learning activity 3-1, 3-2, 3-3 [3, P. 36–38]

## **Тема 4. US Armed Forces Personnel**

### Питання для самостійної роботи

Learning activity 4-1, 4-2, 4-3, 4-4, 4-5 [3, P. 65–69].

## **Тема 5. US Army**

### Питання для самостійної роботи

Learning activity 5-1, 5-2, 5-3, 5-4, 5-5, 5-6, 5-7 [3, P. 104–110].

## **Тема 6. US Army Organization**

### Питання для самостійної роботи

Learning activity 6-1, 6-2, 6-3, 6-4, 6-5, 6-6 [3, P. 152–157].

### **1.4. Індивідуальні завдання**

Індивідуальні завдання передбачаються у формі рефератів-оглядів. Виконання індивідуального завдання у формі ІНДЗ може передбачає:

- підбір та опрацювання літератури за темою;
- складання плану і виконання роботи (вступ, *перше питання* - розкриття теоретичних аспектів проблеми, виклад основних ідей та пропозицій авторів; *друге питання* - аналіз фактичних та статистичних даних; висновки; список використаної літератури та інформаційних джерел);
- презентація ІНДЗ на практичних заняттях (виступ до 5 хвилин).

Індивідуальне завдання у формі рефератів-оглядів обирається студентом добровільно на початку семестру і виконується за усталеними вимогами.

#### **1.4.1. Основні вимоги до написання рефератів-оглядів**

При виконанні індивідуального завдання необхідно взяти до уваги, що реферат (лат. *refero* – доношу, повідомляю, переказую) – це короткий переказ змісту наукової роботи, книги або вчення, оформлене у вигляді письмової публічної доповіді; доповідь на задану тему, зроблена на основі критичного огляду відповідних джерел інформації (наукових праць, літератури по темі).

Зі свого боку, реферат-огляд складається на основі декількох джерел і зіставляє різні точки зору з досліджуваного питання.

Реферат-огляд, незалежно від теми, містить визначені реквізити: титульна сторінка встановленого зразка, вступ, розділи, висновки, список використаних джерел і додатки (у разі необхідності).

Обов'язково в тексті повинні бути посилання на джерела, що були використані при написанні реферату. Посилання подаються у квадратних дужках з вказівкою номера джерела, за яким воно внесене

у список використаних джерел, та сторінки (якщо подається точна цитата або числові дані), наприклад [3, С. 8].

Технічні вимоги: текст має бути набраний шрифтом Times New Roman, 14 кеглем через 1,5 інтервали. Поля: верхнє – 2,0 см, нижнє – 2,0 см, лівє – 3,0 см, правє – 1,0 см. Загальний обсяг реферату-огляду – до 15 сторінок формату А4.

**LEONID YUZKOV KHMELNYTSKYI UNIVERSITY  
OF MANAGEMENT AND LAW  
DEPARTMENT OF PUBLIC ADMINISTRATION  
Linguistics Chair**

Discipline:  
**Military Translation**

„ ...Title ... „

Researcher:  
**Inna Melnyk**  
the 4<sup>th</sup> -year student  
Department of Management  
and Economics

Supervisor:  
**Yaroslav NAHORNYI**  
Doctor of Philosophy (Philology),  
Assoc. Professor

**Khmelnyskyi  
2025**

### ***1.4.2. Теми рефератів-оглядів та науково-дослідних завдань***

1. Challenges of Translating Military Terminology: Historical and Functional Aspects.
2. The Role of Machine Translation and AI in Military Linguistic Support.
3. Ethical Responsibility of a Military Translator in Conflict Zones.
4. Translating Rules of Engagement (ROE): Legal and Operational Considerations.
5. Strategies for Translating Military Abbreviations, Acronyms, and Codenames.
6. Cultural Competence in Military Interpretation during Joint Operations.
7. Evolution of Military Discourse: From Traditional Command Language to Network-Centric Communication.
8. Comparative Analysis of English and Ukrainian Military Terminological Systems.
9. Simplification and Adaptation Strategies in Translating Military Briefings for Non-Military Audiences.
10. False Friends of the Translator in Military English.
11. Translation Errors in Navigation, Targeting, and Command Systems Interfaces.
12. Impact of Post-Editing on the Quality of Military Manuals and Technical Documentation.
13. Terminology Management: Creating a Bilingual Glossary for Infantry Operations.
14. Syntactic Peculiarities of NATO Military Operational Orders (OPORD/FRAGORD).
15. Translation of Military Eponyms, Unit Nicknames, and Historical References: Standardization vs. Localization.

*\* Темы научных работ, рефератів, текстів можуть змінюватись викладачем.*

### ***1.5. Підсумковий контроль***

Підсумковий семестровий контроль проводиться у формі заліку. Заліковий білет містить 2 питання.

#### ***1.5.1. Приклад білета для заліку***

##### **БІЛЕТ № 00**

1. Translate the text from English into Ukrainian.
2. Render the text from Ukrainian into English.

## 2. Схема нарахування балів

Нарахування балів студентам з навчальної дисципліни здійснюється відповідно до такої схеми:



Підсумковий семестровий контроль проводиться у формі заліку, за умови якщо здобувач освіти за поточний контроль накопичив менше 36 балів, або бажає отримати підсумковий бал вищий за розрахунковий, який обчислюється за формулою:

$$\sum c = \text{Бпк} * 100 / 60, \text{ де:}$$

$\sum c$  – загальна кількість балів;

Бпк – кількість балів, отриманих за поточний контроль.

Структура залікового білету включає 2 завдання.

За результатами практичного заняття кожному студенту до відповідного документа обліку успішності виставляється кількість балів від 0 до 5 числом, кратним 0,5, яку він отримав протягом заняття.

1.2. Під час проведення семінарських (практичних, лабораторних) занять студентам виставляються бали, яким відповідає рівень знань студентів, поданий у таблиці 4.1. Положення про організацію освітнього процесу в Хмельницькому університеті управління та права імені Леоніда Юзькова (<https://surli.cc/qkkomi>).

1.3. Під час проведення семінарських (практичних, лабораторних) занять студентам виставляються бали, яким відповідає рівень знань студентів, поданий у таблиці 4.1. Положення про організацію освітнього процесу в Хмельницькому університеті управління та права імені Леоніда Юзькова (<https://surli.cc/qkkomi>).

Перерозподіл кількості балів в межах максимально можливої кількості балів за самостійну роботу студентів та виконання індивідуальних завдань, наведено в наступній таблиці:

№ з/п	б тем	Номер теми						Усього балів
		1.	2.	3.	4.	5.	6.	
1.	Максимальна кількість балів за самостійну роботу	3	3	3	3	3	3	18
2.	Максимальна кількість балів за індивідуальне завдання	2						2
	Усього балів:							20

### **3. Рекомендовані джерела**

#### **3.1. Основні джерела**

1. Військовий переклад (англійська мова): підруч. / І. Г. Блощинський, І. А. Яремчук. Хмельницький : вид-во НАДПСУ, 2016. 440 с. (Затверджено Міністерством освіти та науки України, лист № 1/11 – 12644 від 06.08.2013 р.).
2. Балабін, В. В., Лісовський В. М., Чернишов О. О. Основи військового перекладу: (англ. мова): [підручник]; [ред. В.В. Балабіна]. Київ: Логос, 2008. 587 с.
3. Nahorna O., Nahornyi Ya. English-Ukrainian Glossary of Military Terminology. Хмельницький: Хмельницький університет управління та права імені Леоніда Юзькова. 2025. 44 с.

#### **3.2. Допоміжні джерела**

1. Балабін, В. В. Сучасний американський військовий сленг як проблема перекладу. Київ: Логос, 2002. 314 с.
2. Білан, М. Б. Лексико-семантичні проблеми військового перекладу. Київ: Логос, 2010. 244 с.
4. Василенко, Д. В. Розвиток словникового складу англійської мови військової сфери ХХ – початку ХХІ століття: Дисертація на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.04 "Германські мови". Запоріжжя. 2008. 237 с.
3. Гукова, О. В. Практичний курс військово-спеціальної мовної підготовки: навчальний посібник. Житомир: ЖВІ НАУ, 2010. 320 с
4. Лісовський В. М. Військово-спеціальний переклад: (англ. мова). підручник у трьох томах. К. : ВІКНУ, 2017.
5. Литовченко І. Динамічні процеси у військовій лексиці української мови (назви зброї, амуніції, споруд) : монографія ; за ред. проф. Ж. В. Колоїв. Кривий Ріг : Вид. Р. А. Козлов, 2016. 206 с.
6. Янчук, С. Особливості перекладацького супроводження заходів міжнародного військового співробітництва. Тези доповідей "Військова освіта сьогодення та майбутнє". Наукове видання. Київ: ВІКНУ, 2010. С. 259-260.

#### **4. Інформаційні ресурси в Інтернеті**

1. English-Ukrainian Military Dictionary. <https://english-military-dictionary.org.ua/nato-glossary-of-terms-and-definitions>
2. Webster's Dictionary and Thesaurus. URL: <https://www.merriam-webster.com/>